

los regionalismos, arcaísmos, cambios fonéticos, morfológicos, sintácticos, y, en fin, cuanto pueda requerir interpretación tanto para el lector italiano como para el hispanoparlante no hecho a la *koiné* de los habitantes rurales de la pampa media argentina. Como muy bien lo expresa el editor, todo el trabajo "representa un gran esfuerzo filológico y hermenéutico enderezado a hacer más fácil al estudioso italiano la lectura de un poema complejo tanto desde el punto de vista lingüístico como de la civilización peculiar que le sirve de soporte". El profesor Meo Zilio añade un gajo más a su ya bien ganada corona láurea por sus trabajos de apasionado y erudito hispanoamericanista. Esperamos con alborozo e impaciencia la aparición de la segunda parte con la traducción de *La vuelta* de Martín Fierro.

ANTONIO FORERO OTERO

Instituto Caro y Cuervo.

HOMERO MERCADO CARDONA, *Estudio analítico de los anglicismos en el habla colombiana*, Barranquilla (Colombia), Ediciones Editorial Mejoras, 1979, 217 págs. (Premio nacional de Filología "Félix Restrepo" 1979 de la Academia Colombiana de la Lengua).

El Sr. Mercado Cardona presenta en este pequeño libro el fenómeno lingüístico de los anglicismos en el español colombiano, mediante abundantes ejemplos tomados de fuentes escritas, especialmente de algunos periódicos, avisos y directorios telefónicos del país. Los resultados a que llegó en su investigación lo hacen afirmar: "Pensamos que a los hispanoparlantes nos ha hecho falta, últimamente, dignidad lingüística para confrontar nuestra lengua con la inglesa, aunque se afirme que ésta aparece como una necesaria *koiné* avasalladora porque representa el mundo de la tecnología, de la ciencia, del poder político y económico y del vicio" (*Prelusión*, pág. 16).

No estamos de acuerdo con algunos criterios tenidos en cuenta por el autor de este libro para la denominación de "anglicismo" en el español, aun aceptando con amplitud la interpretación del concepto lingüístico de anglicismo. Me refiero concretamente, por una parte, a la denominación de anglicismo para palabras que en una época fueron verdaderos anglicismos, pero que hoy, por haberse adaptado a la estructura lingüística del español, ya no pueden seguir siendo consideradas como tales; en segundo lugar, tampoco pueden ser aceptadas como anglicismos aquellas palabras o expresiones que un

autor utiliza en inglés dentro de un texto español, para dirigirse intencionalmente a hablantes o a estudiantes de inglés.

Por otra parte, son notables algunas descuidos en la presentación metodológica por parte del autor y de la imprenta. Por ejemplo, en las notas de pie de página, lo mismo que en la *Bibliografía*, hay muchos casos de datos incompletos; p. e., no se indica por ninguna parte del libro el lugar de publicación de algunos trabajos (cfr. las notas de pie de pág. 5, 7, 9, 10, 12, 18, 19 y 20 de *Prelusión*; 3, 4, 5, 7, 17, 20, 28 y 39 del cap. I; 1, 13, 15, 20 y 33 del cap. II; 1, 4, 8, 11 y 13 del cap. III; a veces, tampoco se indica el año (cfr. *Bibliografía*). Hay algunos términos que resultan inadecuados: pág. 16, en el primer renglón, el autor usa la palabra "criterio" por 'creencia', 'opinión'; en la pág. 38, numeral 1, renglón 4, "frontalmente" por 'innecesariamente', 'sin justificación'; en la pág. 38, numeral 1, renglones 9 y 10, "ataca" por 'muestra', 'presenta'. Construcción sintáctica en desuso: pág. 19, renglón 7 del tercer párrafo, el autor dice "libras de esterlina", hoy no usamos para tal caso la prep. *de*, sino que decimos *libras esterlinas*, o *libra esterlina*. Hay también una errata en la ortografía francesa: pág. 26, penúltimo renglón, dice "ca-va-t-il" por ça-va-t-il.

No obstante las anotaciones anteriores, hay que afirmar que, en general, es un buen trabajo, porque su autor nos presenta el fenómeno lingüístico del anglicismo en el español colombiano de una manera sistemática y con abundantes ejemplos.

Bien vale la pena que se tenga en cuenta este libro, porque su consulta es muy útil para ver los avances tan alarmantes de la penetración innecesaria del inglés en el español de Colombia. Felicitemos al profesor Mercado Cardona por este trabajo y deseamos que continúe investigando con entusiasmo el español colombiano.

JESÚS GÚTEMBERG BOHÓRQUEZ

Instituto Caro y Cuervo.